

## panda bear :: ศัพท์บัญญัติเรียก :: ?พี?

นำเสนอเมื่อ : 22 พ.ค. 2552

เราไม่ควรทักหรือเรียกฝรั่งว่า ?Hey you!? (เฮ้..ยู !)

panda bear :: ศัพท์บัญญัติเรียก "พี"

x

A panda bear walks into a bar, and tells the bartender that he wants to have lunch. The bartender gives him a menu and he orders. The panda bear eats his lunch, and when he finishes, he gets up to leave. Suddenly, the panda bear pulls an AK-47 out of his fur, and shoots the bar to pieces. He then heads for the door. The shocked bartender jumps out from behind the destroyed bar and yells, "Hey, what do you think you're doing? You ate lunch, shot up my bar, and now you're just going to leave?" The panda bear answers calmly, "I'm a panda bear." The bartender says, "Yeah, so?" The panda bear replies, "Look it up in the encyclopedia." and walks out the door. The bartender jumps back behind the ruined bar and grabs his encyclopedia. He looks up "panda bear," and sure enough, there is a picture of the panda bear. He reads the caption, which says, "Panda Bear--a cuddly, black and white creature. Eats shoots and leaves."

----- x

หมีแพนด้าตัวหนึ่ง เดินเข้าไปในบาร์ และบอกบาร์เทนเดอร์ว่ามันจะกินมื้อกลางวันที่นี่ บาร์เทนเดอร์ก็นำเมนูมาให้ มันก็สั่งอาหาร เจ้าหมีแพนด้าก็กินอาหาร เมื่อเสร็จเรียบร้อยแล้ว มันก็ลุกขึ้นเพื่อจะออกจากบาร์ แล้วทันใดนั้น โดยไม่มีใครคาดคิดมันได้ชักปืน AK.47 ที่ซุกไว้ในขนของมันออกมาแล้วกระหน่ำยิง สาดกระสุนไปทั่วทั้งบาร์จนปรุปรุนไปทั่ว แล้วเดินแอน่พุงไปที่ประตู เพื่อจะออกจากบาร์

บาร์เทนเดอร์ซึ่งมุดหัวหลบกระสุนด้วยความกลัวอยู่หลังเคาน์เตอร์ กระโดดออกมาจากที่กำบังแล้วร้องถาม, "เฮ้ ! เอ็งทำอะไรวะเนี่ย ? เอ็งมากินอาหาร, ยิ่งกลมรานของฉันทันที แล้วจะเดินปัดกออกไปง่าย ๆ ยังงี้หรอ ?"

เจ้าหมีแพนด้าตอบเรียบ ๆ เหมือนไม่มีอะไรเกิดขึ้น :  
 "ก็ฉันเป็นหมีแพนด้านี่นา"  
 บาร์เทนเดอร์ : "ใช่สิ...แล้วไงล่ะ ?"  
 เจ้าหมีแพนด้า : "ลองเปิดตำราหุ้กรมดูสิ" แล้วมันก็เดินจากไป

บาร์เทนเดอร์ กระโดดกลับไปหลังบาร์แล้วหยิบสารานุกรมมาเปิดดู เปิดไปที่คำว่า "panda bear" ก็เจอรูปหมีแพนด้าอยู่นั่น และมันมีคำบรรยายว่า "แพนด้า แบร์" ก็คือ "สัตว์จำม้่า ขนนุ่มนั้มีสีขาวสลับดำ กิน.ยิง.แล้วก็ไป"

มุขตลก ประโยคสุดท้ายแปลได้ 2 ความหมาย ความหมายแรก คือ แปลให้เพี้ยนๆ ดังที่เจ้าหมีแพนด้าใจ (หรือแกล้งแปลผิด) อีกความหมายหนึ่ง ซึ่งเป็นความหมายที่ถูกต้องก็คือ กินหอนอไม้และใบไม้ (เป็นอาหาร)

(สงสัยว่ามันน่าจะเป็นหมีขมบลอนด์ หรือไม้ก็เป็นญาติกับคุณผีพรเงิน กระต๊ากฤษ ยอดนักกินฟรีของไทย แอ่ๆๆ หรืออาจจะเป็นคนร้ายที่รื้อบาร์เบียร์ ยานพหลโยธิน เป็นขาวฉาวโฉ่เมื่อหลายเดือนก่อน โฮ่ๆๆ หรือไม้ก็จบ PhD ท่วงด้าน Buffalogy (เอกรมหิงสา คือ พวกที่ชอบคิดอะไรแบบควายๆ แะะๆๆๆ) ฝีกออกเสียง x

- panda : แพ้น-ด้า ( หมีแพนด้า ) n.
  - bear : แบ (หมี) n.
  - menu : เม้น-หนั้ว ( เมนู ) n.
  - bartender : บาร์-เท่นเดอ ( บาร์เทนเดอร์ ) n.
  - encyclopedia : เอ็นไซโคลพี-เดีย ( สารานุกรม ) n.
  - caption : แคป-ชั่น ( คำบรรยายภาพ ) n.
  - cuddly : คัด-หลั้ ( ที่จำม้่า, นุ่มนั้มน่ากอด ) adj.
  - creature : ครั้ท-เณอ ( สัตวโลกทั้งหมด รวมทั้งมนุษย์และสัตว์ ) n.
  - ruin : รุ้-อิน ( ทำลาย, ทำให้เสีย ) v.พยางค์หลั้ จะออกสั้นั้ง จนฟังแทบจะเป็นคำพยางค์เดียว
- เกร็ดความรู้

Suddenly, the panda bear pulls an AK-47 out of his fur, and shoots the bar to pieces. แล้วทันใดนั้น โดยไม่มีใครคาดคิด เจ้าหมีแพนด้าได้ชักปืน AK.47 ที่ซุกไว้ในขนของมันออกมา แล้วกระหน่ำยิง สาดกระสุนไปทั่วทั้งบาร์จนปรุปรุนไปทั่ว

ที่เห็นสีแดงเอาไว้เน้นคือตัวอย่างหรือแนวทางในการแปล ผมอยากให้เราฝึกอ่านหรือฝึกฟังเยอะๆ ค่อยๆซึ้มซึ้บเรื่องราวเป็นภาษาอังกฤษ แรกๆ ก็อาจจะรู้เรื่องบ้าง ไมรูเรื่องบาง จำผิดหรือช้ผิดบางกุกบาง ก็ขงหัวมัน การเรียนหรือการช้ภาษาอังกฤษ ไม่มีคำว่า "หน้าแตก" อาจจะมีก็แค่เพียง "ปากแตก" บ้าง ดังที่คุณ แอนดรูว บั๊กส์ (ขออนุญาตเอียนนาม) ได้เขียนไว้ในพ็อกเก็ตบุคเล่มหนึ่ง ว่า

" เราไม่ควรทักหรือเรียกฝรั่งว่า "Hey you!" (เฮ..ยู !)

เพราะนอกจากจะเป็นการช้คำที่ไมสุภาพแล้ว, ยังถือเป็นการหยาบคายอีกด้วย ผู้พูดอาจถึงแก่ความตายได้ " ( แะๆๆ ผมว่า คุณแอนดรูว แก่พูดตลกเล่นนะครึบ ฝรั่งเขาก็ใจดี, สุภาพและให้อภัย คงไม่ถึงกับฆาแก๊งกัน อย่งที่ผวกักตลบตาเจ็บสาหัสหรือไม่ก็พิการ หรือปากแตก ดังที่ผวกัดกล่าวแล้ว. แะๆๆ ซึ่งมันก็ตรงกับสุภาษิตที่ว่า "No pain, no gain" แปลว่า " ถ้าไม่เจ็บตัว (หรือ เหนื่อยยากลำบาก) บาง คุณก็จะไม่ได้อะไร " ) (หรือ "ทุกสิ่งทุกอย่างที่จะไดมานั้น เราต้องแลกด้วยอะไรบางอย่างเสมอ" ) .